

پنجشنبه - ۱۳ کانون اول ۱۳۳۹

برنجی سنه - نومرو ۴

اداره خانه : باب
عالی جاده سنده
وقت مطبعه سنه
متصل گوشه
باشنده ۱ نومرو لی
دائرة مخصوصه

ملی مخبر

اونه بسنه کونده بر میقرار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، فنی ، مصور مجموعه در

آبونه شرائطی :
سنه لکی ۲۵۰ ،
آلتی آیلغی ۱۲۵
فوق العاده نسخهلر
ایچون ۵۰۰ و ۳۰۰
غروشدر .

مجموعه من هیئت نجه
طبعی تنسیب ایدلمه یین
آثار اعاده ایدلمز .

برنجی سنه

پنجشنبه - ۱۳ کانون اول ۱۳۳۹

نومرو ۴

تحلیل و تنقید

بر ترجمه آفتی : — بردنبه قورقوتتمق ایچون « بر » دیبورز . بوقسه ردکل بیک . هله حکومت کی بر مشترسی چیقنجه ندنسه بو آفت صالغینلاشیور ، آله کچن جام اثرلی ایچندن کیروب بوقسه سی بر اقدقدن صوکر « ملی کتیخانه مزه تقدیم ! ایدیور .

بیلیمز کیمه بشین آجیملی . مترجم هیچ شبهه یوق بر جوق زمانی اولدوردی ، مرئیلر قان تردوکی ، حکومت بازه صابدی . بو قادار ادهه بئنه ینه آئی . شمدیده قارلرک وای باشه ! . جدی و اوجوز بر ترجمه دیبه کیم بیلیر نه شوقلی طالبلری اولاجق . ایلك سقوط خیال بزم باشمز کلدیکی ایچون شکایتده بزه دوشدی . کتابک آدی :

طبیعی علملرک عمومی تئیه و مسئولری
ویا

یکی طبیعت فلسفهنک مدخلی

مراق اتمک قابل دکل . محرد و مترجملری ده دوقور یایی وی طبیع . شکلا بوندن ده جالب اعتماد بر قلیشه اولاماز . اثری سونه سونه آلورسکیز . بارقلرخی صبرسنزقله کسبورسکیز . مترجم افاده سی اوقوبورسکیز . اوخ ، نهاعلا : « یکریمی سنه نبری حیرت افزا ترقی خطوله لری آتمش و کاشانک هیئت عمومی حقتده اولدقچه واضح فکرلر پیدا ایدلمسه سوق ایتیش اولان اک مهم طبیعی علملرک نتیجه لری بر جوق طبیعت نظر به لری نیک ماهیت و قیمتی تدقق و مناقشه ایلکده در . » وعدلری ده کوردکدن صوکر معنوی اشتها کنز بسبتون آجاییور . جمعیت حالنده یاشادیق کزه بیک بر کره دها شکر ایدیورسکیز . چونکه باشقهنک مساعیسندن آرتق استفاده ایده جسکیز . بودرجه کوزمل بر حالت روحیه ایله اوقومغه باشلیورسکیز . کتابک ندن بحث ایده چکنی آکلبورسکیز . کیت کیده شوقکیز آرتیور . کوزله آچیلمش بر تفکر جاده سنده بولندیق کزدن امین اوله رق دماغنکز ایشله مک قویولیور . اوخ هب بویله کیتسه نهاعلا . مناقشه و تنقید ساحه لرینه کلنجه بردنبه هوا قاراریور ، یول بوزولیور . آرتق بریانیغین خرابه سی و برسیس طبقه سی ایچنده سکیز . ایکی آدمده بر زویه دوشدیک کیزی بیله میورسکیز . آرتق ایستهدیک کیز قادار دقت و غیرت صرف ایدیکیز . بوتون موفقیتکیز سیس طبقه سی آراسندن بعضاً لک

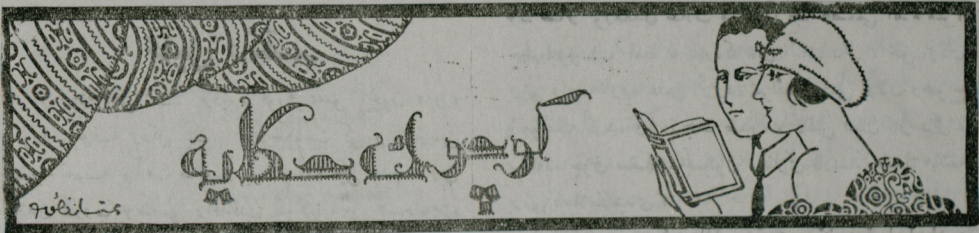
توک ضیالی کورمکدن عبارت قالیر . اثرنجیا هضمی ایدیلماش؟ حکم ایتیمورز . فقط نه چاره که قابل اثبات دکل . محق اولان برشی وارسه اوده علمی اثرلرده شرائط اساسی اولان وضوح یا مؤلفک اثرنده ویا مترجمک ضمیرنده قالمش لسان کافی دکل ، مسئله ده جوق معضله یسه بسبتون ذهنلری قاریشدرمقدنه باشقه برشی ، بایلاماز میدی ؟

بو بویله بر ترجمه که « تألیف و ترجمه هیئتجه قبول ایدلمش » اولما یوبده خصوصی بر صورتده طبع و نشر ایدلمسه بیله ینه جوق یازیق . واقعا علمی و فلسفی لسانلرک فقری ، موضوعک معضلیت و آغیرلی مترجمی بر جوق جهتلرده معذور کوستره . بیلیر . یالکیز هرکسک بورغاننه کوره اوزانمهی ده کوچ برشی دکل . مترجمک ترجمه خارجدنکی کندی افاده سنه یا قلیبرسه آکلادیقنی و دوشوندیکنی بک اعلا افاده ایدمیلیور . شوالده ایچه آکلادیقنه حکم ایتدیک بر اثری عینی سلاسته اولماسده بوکا یاقین بروضوحله افاده ایتمه سی لازم کلر می ؟ ... ترجمدن مقصد مترجمک یازدیقنی یالکیز کندیسنک آکلامه سی ایسه اوباشقه . فقط ترجمه ایده حکم دیبه هم کوزدل تورکجه یه قیغه ، هم ده علم و فلسفه دن نفرت ایتدیرمک بر مدبر لیلی دوکمه که نه حاجت واردی ؟ کیری یوواسنی آکدیران بوترجمدن بر معنا و لزومی قالیری ؟ هر تحفه سنده لسانلرک نحو و منطقنی چکنه ین سلسله تفکری خبر بالایان و قیران بر ترجمه ک هیچ اولامه سی بیک کره دها خیری دلکیدر ؟ آلیکیز ، اوقوبکیز . بزدن دها منصف اولاییبرسه کز عشق اولسون ! بر قاچ مثال آلیرسق بلکه بوکاده حاجت قالمایه جقدر : ایشته باشلیورز :

[« حقیقت » ک قابل استفاده یگانه علامت فارقه سی یالکیز ، بوتون تالی مدرکاتک بیرلشوب میدانه کتیردکلری سیسته مک بالذات کندیلیدر .]
تحیفه (۲۲-۲۳)

[« اولاشوراسنی نظر دقته آلمق لازمدرکه حقیقه فرضیه یه مذکور تنقید خلافده قطعاً مستقل بر قیمت علمیه اضافه ایدن بر کیمسه بیله حکمی فرضیه لرده « موده لمسی » بر صفتک محسوس اولدیغنی اعتراف ایتک مجبوریتندن آزاده اولامیه جقدر] .
تحیفه (۲۹)

[صافاً تصویری اولان بر موده لک آتمودجی (Typique) بر مثالی اوله رق فرضا ناحه مقناطیسیه احوالتک بر جریان ایله اولان مشاهبت واسطه یه ایضاحنی ذکر ایدلم . جریان مقناطیسنک « قوه جاریه » ، « قابلیت نفوذیه » سندن ، « منبع » ی



اسکي بر عشقك مطبسي

— چوق سه وديكم آرقداشم بديمه سامي يه :-

زاواللي آرقداشم، بوايكي آيك اينجده بكمري سنه ياشامش كيدي. چو كن اوموزلر نه حيرته باقده؛ بياضالان صاجلر نه كوزلرم دقتله دولاشدي. صوكر، قلمك سسني آرتيق داهه فضله بوغلاميارق صورده:

— سزه ناولدي الله عشقنه؟ ديدم. استانبوله كلديكيز وقت، كنج، سحتي ونشعلي كوزونورسكيز. ايكي آي اينجده بويله بردن بره

ياريم براقدنيم جله يي او تماملادي:

— يا! ايشه بويله بردن بره يتدم، قادشم ..

— يوق جانم، مبالغه! لكن

برجمله اويدورمه، اوغراشيوردم. بردن بره باشي قالدبردي؛

كوزلرنده نهايتسز بر حزنله:

« تنزل » ي « دوران » ندن بحث ايدلديكي زمان هيچ بر حكمة شناس بومفهوملر تحتهد ايصاح دولايديله فهم ايدنجي تصوراندن، افاندن باشقه برشي آكلاماز . [حقيقه (٢٩)

[« طبيعي قوتلر » دنجبه عموميتله هر هانكي برتائير ايدن شي اولدجيه غير معين بر صورتده تصور اولتوركه بومؤترك تائيراتي علانده مشاهده اولنقه اولان نظهارندن عابردنر [

حقيقه (٤٨)

[لسانزده متعامل اولديغه كوده بر حواس آلدناماسي؛ دائما بزه عقلمز دوغورون دوغور و حسيانه متناقض كي كورون و بر شئك ماهيته متعلق بولان بر افاده يي قبوله اجبار ايدديكي زمان واقعدر . [

حقيقه (٣٥)

دها ايسترميسكيز؟ ترجمه بو بولوطلر اينجده نام (١٧١) بو بوك حقيقه دوام ايديبوركه اوقوب آكلابهيله جكلره الله ايوب صبري و ذهن آجيققلي احسان ايتسين ديلمده بلهكده عامن مقبول اولور و مترجمه مرادينه ايردر . ***

— اونو طانيورميسكيز؟... ديدى .

— كيبي، تحسين بك؟

— كز يدي؟... طانيورسكيز، دكيلي؟... چوق

كوزل برقنز، دكيلي صفوت خانم؟... نصل كوزل!... بويله دكيلي، صفوت خانم؟

خاطر لادم. اسكي بر حكايه ايدى. ايرانده ايكن بزم نهوده بو حكايه دن بحث ايدلديكني ايشيتمشدم. صوكر بوراده بكا كز يدي طانيومتشلدردى: كوزلري شيمشك كي بارلايان، صاجلري ماويلي، قيرميزيلي، يشيللي پيريتيلر يابان نارين، اوفاق تفك بر تازه ايدى .

— طانيورم... ديدم. بزم زاواللي دوستم... فقط بو

اسكي بر حكايه، دكيلي؟

آكلامبور كي يوزومه باقدي؛ صوكر باشي صاللادى:

— اونو بوتون حياتمه، سهودم!...

بر سكوت .

ياغور-سينسي سينسي ياغيور. اوداك لوشلغنه ارجاقدن دنك و ايشيق داغيلور. برده ضيا پا چالري قيميدايور، بوكولوبور، قايبور...

— تحسين بك، بكا آكلاترميسكيز؟

سس اوقدر اينجده، اوقدر دريندن كه كندم بيله طانيورم.

او، كوزلري آچدى؛ بكا، مترده، باقدي؛ صوكر

بردن بره بيلم نه دوشوندى؟

— آكله ناجم سزه!

ديدى. اوطوردني قولونغي بر آز داهه بكا و آتسه ياقلا-

شدردى و آكلاتدى. بوايكي و كوزل عشقك حكايه سني بكا

باشدن نهايته قدر آكلاتدى:

*

— بلهك بيلورسكيز، كز يدي بزم اوزاق اقبامدن رينك

قيزدر. اونو كوچوچوكن برى طانيورم. اول مرحمتله،

شفقتله؛ صوكر علاقه ايله، داهه صوكر عشقله و چنچون بر